

## 履行承諾 支援航管工作

## Fulfilling Call of Duty for Critical Air Traffic Control Functions



我們在民航處新總部的當值中心，提供24小時集中監控服務，加強航空安全。

Our duty office at the new CAD Headquarters provides round-the-clock centralised monitoring services to enhance air safety.

**去**年，民航處於新總部大樓成立新的航空交通管制中心，以應付預期增長的航空交通流量，和未來第三條跑道的需要。為了提升操作效率，達至有效監測，我們將當值中心搬往民航處新總部，並將包括航空交通管制大樓（航管大樓）和備用航空交通管制大樓（備用大樓）在內的各重要場地的中央監察系統集中於當值中心內。

我們承諾為民航處的重要場地，例如航管大樓和備用大樓內的所有機電系統，提供全日24小時的操作和維修保養服務。在新當值中心工作，我們這個服務承諾受到考驗。

(接下頁)

Last year, a new Air Traffic Control (ATC) Centre was set up at the new Civil Aviation Department (CAD) Headquarters to cope with the anticipated air traffic increase and the third runway in the future. To maintain operation efficiency and effective monitoring, we centralised all Central Control Monitoring Systems (CCMSs) for respective critical venues including the Air Traffic Control Complex (ATCX) and the Backup Air Traffic Control Complex (BATCX) at one single duty office in the new CAD Headquarters.

Our commitment to providing round-the-clock operation and maintenance services to CAD for all their E&M systems in critical venues, like ATCX and BATCX, was challenged by the relocation of our duty office to the new CAD Headquarters.

(Continued on next page)

### 本期重點

#### ISSUE HIGHLIGHTS

- 為機電業培育新血  
Grooming Youngsters for E&M Trades  
第3頁 Page 3
- 「創意嘉年華2014」  
展示創新方案  
Showcasing Innovation at HKIE's  
Hi-Tech Fiesta 2014  
第4頁 Page 4
- 年報喜獲金獎  
Professional Recognition for  
Annual Report  
第4頁 Page 4
- 「品質及安全日」誘發無窮創意  
Quality & Safety Day  
Lures Innovation and Creativity  
第5頁 Page 5
- 優化知識管理  
Enhancing Knowledge Management  
第5頁 Page 5
- 機場助航燈系統獲得PAS 55認證  
Airfield Ground Lighting System Gets  
PAS 55 Certification  
第6頁 Page 6
- ICEE國際會議分享經驗  
Sharing Knowledge at ICEE Conference  
第6頁 Page 6
- 污水處理設施獲發  
ISO 55001認證  
ISO 55001 Certification for  
Sewage Facilities  
第7頁 Page 7
- 持續環保新典範 —  
ISO 50001認證  
Leading Environmental Sustainability  
with ISO 50001  
第8頁 Page 8



(接上頁)

航管大樓和備用大樓跟民航處總部有數公里的距離，各大樓的中央監察系統有不同配置和軟件。我們透過民航處提供的地下光纖網絡，及採用虛擬技術來解決有關技術性問題，並於當值中心開始運作前，依時完成所須的系統集中工作。

現在，我們的核心團隊在民航處新總部大樓當值中心24小時輪班工作，監控集成的中央監察系統。與此同時，我們仍然在各個重要場地維持適量的維修隊伍，此舉不但提高我們的運作效率和優化人力配置，更可提供及時緊急維修和保養服務。

航空安全和無間斷服務實在有賴民航處各重要場地的暢順運作。而我們的任務就是為我們的客戶部門提供可靠的支援服務。

( Continued from previous page )

The ATCX and BATCX are miles away from the new CAD Headquarters, and the CCMSs at these venues have different configurations and software. By utilising CAD's underground fibre optic network to connect these complexes to our duty office and applying virtualisation technology to solve the relevant technical problems, we successfully completed the centralisation of all CCMSs, prior to the operation of our duty office at the new CAD Headquarters.

In addition to a core team monitoring the integrated CCMSs at the new duty office, we also maintain a suitable size of workforce at ATCX and BATCX. This arrangement enhances our operational efficiency and optimises manpower allocation while also ensuring timely response to emergency repair and maintenance.

Smooth operations of CAD critical venues are essential for aviation safety and uninterrupted services to the public. It is also our mission to provide reliable supportive services to our client departments.



我們採用虛擬監察技術，確保航管大樓的機電設施運行暢順。

A Virtualisation Technology is used to ensure smooth operation of the ATCX E&M facilities.

## 點「點」雷達站 Whose Radars Where?

我們的客戶部門在香港多個地區建立不同類型的雷達站，為社會大眾提供更佳服務。機電工程署為雷達站提供專業維修服務，務求它們在任何時候都運作暢順，以下是部分的雷達站。

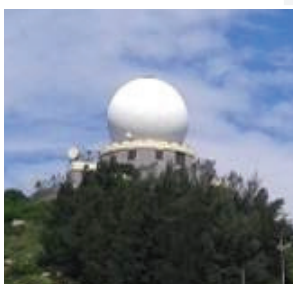
你知道它們的位置、所屬部門和功能嗎？（答案在內頁找）

Our client departments build different kinds of radar stations in various parts of Hong Kong to better serve the community. Below are some stations for which EMSD provides professional maintenance services to ensure their proper functions at all times.

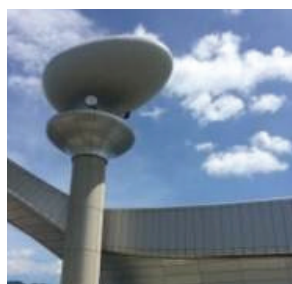
Do you know their locations, department owners and functions? (Please find answers in inside pages.)



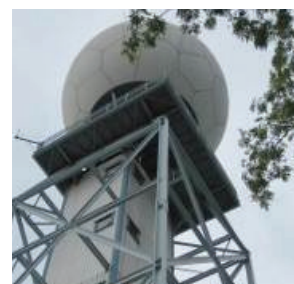
A



B



C



D





「工作影子日」讓中學生在「工作導師」的指導下「工作」一天，瞭解我們的工作。

The Job Shadow Day lets school students work with their workplace mentors for a day to better understand our work.

## 為機電業培育新血 Grooming Youngsters for E&M Trades

**機**電工程署一直致力推動機電行業的人才招募、職業培訓和可持續發展。我們除了成立「機電業推廣工作小組」吸納新血之外，也參與各類活動，讓年青學生了解我們的工作；全力支持培訓年輕的見習技術員和經驗較淺的技術人員，讓他們在自己的領域中能做到遊刃有餘。

### 工作影子日

今年五月，我們與「國際成就計劃香港部」聯合舉辦了第五次「工作影子日」，這計劃旨在幫助中學生認識工作的世界，拉近校園和未來工作的距離，加強兩者之間的聯繫。今次活動正好讓青少年了解本署的工作，激發他們對機電業的興趣，希望他們在將來會加入成為我們的生力軍，為香港服務。

12位來自五旬節聖潔會永光書院的中五學生參與了這次活動，在「工作導師」指導下，親身體驗了一天的「工作」。12位義務「工作導師」來自規管服務和營運服務的不同部別。

### 2014香港青年技能大賽

「香港青年技能大賽」提供平台，讓本地年青技術人員展示他們優秀的專業職業技能。我們的強化訓練和支持，讓

見習技術員在「2014香港青年技能大賽」中大放異彩。

在此，我們更恭賀2011年二級見習技術員(空調)甘子平先生，他與其他機構的三名參加者在「空調製冷」類別中一同勝出。他們其中一人將代表香港參加明年8月在巴西聖保羅市舉行的「世界技能大賽」。我們有五名見習技術員晉身決賽，甘先生是其中一員。



我們承諾為見習技術員提供指導和技術支援，讓他們在機電行業發光發亮。

We are committed to guiding and supporting our technician trainees to achieve excellence in their E&M works.

**E**MSD is committed to the education, growth and sustainability of the E&M trades. Apart from setting up the E&M Trade Promotion Working Group to attract new blood, we also participate in various programmes to familiarise the secondary students with our work, and give our full support to train our young technician trainees and green workers to excel in their career.

### Job Shadow Day

In May, we organised our fifth "Job Shadow Day", a joint programme with Junior Achievement Hong Kong, aiming to help school students understand the world of work and reinforce the important link between academics and future careers. It was a good opportunity for us to showcase our daily work, stimulate youngsters' interest in the E&M trade, or even joining us in the future to serve the Hong Kong community.

Twelve form-5 students from the PHC Wing Kwong College attended the programme and received first-hand experience by spending the day working with their workplace mentors. Altogether 12 voluntary workplace mentors from various divisions of Regulatory and Trading Services joined in the activity on that day.

### WorldSkills Hong Kong Competition 2014

Our intensive training and support for the technician trainees have helped them shine in the most recent WorldSkills Hong Kong Competition, an important event for local young and skilled workers to demonstrate their excellence and professionalism in vocational skills.

Congratulations to Mr. Kam Tsz-ping, Technician Trainee II (Air conditioning) 2011, who won in the "Refrigeration & Air-conditioning" category with other 3 winners of different organisations. One of them would represent Hong Kong to compete in the WorldSkills Competition in Sao Paulo, Brazil in August 2015. Mr. Kam was one of our five trainees who entered the final.



# 展示創新工程方案

## Showcasing Innovative Engineering Solutions



我們的專業團隊努力不懈，確保活動順利舉行。圖為機電工程署管理層和負責參展攤位的同事合影。

Our professional team worked behind the scenes to ensure the success of the event. Pictured are EMSD management with our supporting colleagues for the booth.

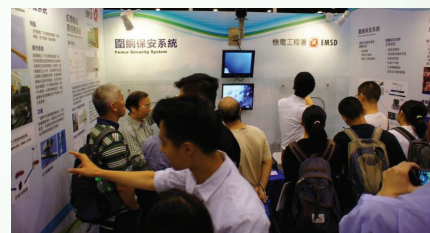
**我**們致力開發創新工程方案，幫助客戶部門為社會提供更佳服務，保障公眾的安全。

今年6月，我們參加由香港工程師學會舉辦的「創意嘉年華2014」，向市民展示了我們最新的電子和訊息通訊科技項目，讓他們了解不同的專業科技和

解決方案，如何和我們的日常生活息息相關。我們展示了關於邊界圍網保安系統、流動X光車輛掃描系統、衝紅燈攝影機系統、偵察平均車速攝影機系統、爆炸物及毒品探測器等技術。會場中，我們看到了大家對高科技及其應用的興趣，聽到了對專業工程的讚賞。

**W**e are dedicated to developing innovative engineering solutions to help our client departments better serve the society and protect the public.

In the HKIE Hi-Tech Fiesta 2014 held in June, we exhibited our latest electronic and ICT projects to demonstrate to the general public how we have utilised different Hi-Tech systems and solutions to impact our livelihood. We have exhibited multiple technologies, including border fence security system, X-ray vehicular scanning system, red light camera system, average speed camera system, narcotics and explosive detector, which had successfully aroused visitors' interest in high-technology and its applications, and generated appreciation for our dedicated works.



我們的工程師積極為參觀「創意嘉年華2014」的市民講解創新工程方案。

Our engineers are passionate to explain our innovative engineering solutions to the visitors of HKIE Hi-Tech Fiesta 2014.

## 《機電工程署二零一二至一三年年報》喜獲金獎

### Cheers for EMSD Annual Report 2012/13

**《機**電工程署二零一二至一三年年報》近日榮獲美國通訊公關職業聯盟的「2013 Vision Awards (政府組別) 金獎」，反映我們為持續改善與客戶及市民大眾溝通的努力，獲得廣泛認同。

這是我們首份以三合一綜合形式出版的部門年報，將《機電工程營運基金年報》、《規管服務業務概覽》和《社會及環保報告》三份報告合而為一。這份年報同時入選「亞太區80份最佳年報(第42位)」及「2013年20份最佳中文年報」。

年報獲獎鼓勵我們繼續努力，為下一份年報加油！

The award winning encourages us to do a better work with our next annual report. Let's keep it up!



2013 Vision Awards年報大賽吸引了全球25個國家、共1,000多家企業的年報參與競逐，我們能在芸芸年報中脫穎而出，實在令人鼓舞。如想瀏覽這份獲獎年報，請到 [http://www.emsd.gov.hk/emsd/e\\_download/about/EMSDar/1213ar/index.html](http://www.emsd.gov.hk/emsd/e_download/about/EMSDar/1213ar/index.html)。

**O**ur efforts to continuously improve communication with our clients and the general public have won widespread recognition with our 2012/13 annual report winning the Gold Award (Government Class) of the 2013 Vision Awards organised by the League of American Communications Professionals.

The annual report, the first to adopt a three-in-one format combining the Electrical and Mechanical Services Trading Fund Annual Report, the Regulatory Services Achievements Overview and the Social and Environmental Report into a single annual



我們獲獎的三合一綜合年報，強調我們與客戶和公眾之間的溝通。

Our award-winning 3-in-1 Annual Report emphasizes our communications with clients and the general public.

publication, was also among the top 80 annual reports from the Asia Pacific region (ranking at #42). It was also ranked one of the top 20 Chinese annual reports of 2013 in the same competition.

We are proud of the recognition received from this fiercely-contested competition, in which 1,000 organisations from 25 countries participated. This award-winning report is available at [http://www.emsd.gov.hk/emsd/e\\_download/about/EMSDar/1213ar/index.html](http://www.emsd.gov.hk/emsd/e_download/about/EMSDar/1213ar/index.html).



# 「品質及安全日」誘發無窮創意

## Quality & Safety Day Lures Innovation and Creativity

「品質及安全日2014」獲獎項目再次印證了我們同事在應用技術方面的無窮創意，為協助客戶部門提供更佳服務而「多走一步」的精神。這些創新項目充分表現出他們對精益求精和優質服務的追求。

參賽團隊「哥連臣一號」為哥連臣角火葬場而研發的《遙控剷灰車》就是一個明顯的例子。它能清理火化爐煙道內的爐灰，大量減少人手清理的工作。《遙控剷灰車》大幅度減低我們的同事在狹窄、高溫的煙道內逗留的時間，改善了工作環境。這項發明更榮獲「最佳改善個案比賽(營運服務)」冠軍和「最佳增值個案金獎」。

在「品質及安全日2014」的開幕禮上，助理署長/3戴德謙先生鼓勵所有與會者在工作安全和優質工作方面繼續發揮創意，實現工地「零意外」的長遠目標。我們亦很榮幸請到昂坪360有限公司安全及品質經理謝福財先生，在會上分享了他在品質和安全管理方面的寶貴經驗。



得獎的《遙控剷灰車》以創意和安全措施獲得嘉許。機電工程署署長陳帆先生(右三)頒發予「哥連臣一號」隊。

The award winning remote controlled bone ash collector is credited for its creativity and safety measures. Presenting the Award to the Project Team "Collinson No. 1" is Mr. Frank Chan, Director of Electrical and Mechanical Services (3rd from right).

The award winning projects of the Quality & Safety Day 2014 once again demonstrated our colleagues' creativity in applied technology and their eagerness to go extra miles to help our client departments better serve the general public. Their commitment to striving for improvement and quality work was well reflected in their innovative projects.

A notable example is the remote controlled Bone Ash Collector, invented by the Project Team "Collinson No. 1" for the Cape Collinson Crematorium. The new

machine can collect bone ashes in the cremator flue, with minimal effort of manual collection. The Collector has greatly reduced the time our staff staying inside the cramped and hot flue, improving their working environment. This invention won the championship of the "Best Improvement Project Award for Trading Fund" and the "Best Service Delivery Enhancement Award".

Addressing the opening ceremony of the Quality & Safety Day 2014, Mr. Tai Tak-him, Assistant Director/3, encouraged all participants continue with their creativity in work safety and excellence, in order to achieve "zero accident" in work sites. Furthermore, we were honoured to invite Mr. Joey Tse, Safety and Quality Manager of Ngong Ping 360, as our guest speaker to share his valuable experience in quality management and work safety.



以人手在煙道內清理爐灰  
Manual Cleaning inside the hot flue

以《遙控剷灰車》在煙道內清理爐灰  
Using the remote controlled collector



清理爐灰是一項艱鉅的工作。我們的同事須穿戴沉重裝備，在溫度高達攝氏50度的狹小煙道內工作。Bone ash cleaning was a harsh job. Our colleagues had to work in a confined flue with heavy gear at a temperature as high as 50°C.

## 優化知識管理 強化服務團隊

### Enhancing Knowledge Management to Reinforce our Workforce



「知識群體」鼓勵知識共享，目的是充分裝備我們的員工，為客戶提供更佳服務。

The Knowledge Communities encourage knowledge sharing and aim to well-equip our staff to reinforce customer service.

我們堅信：要提供優質的工程方案，滿足客戶的需要，就必須建立一支卓越的員工隊伍，掌握科技和流程改善，以提供更佳服務。

一直以來，機電工程署將寶貴的知識產業存放在內聯網以供員工參考。最近，為促進及提升機電署的學習氣氛和分享文化，我們重整了存於內聯網上的知識文檔，創建了第二代知識管理網站，並建立了「知識群體」，有系統地鞏固我們的專業知識和技術，以達致薪火相傳的目的。透過新的知識管理元素，我們的員工能更容易地查找知識文檔，並以更有效的方式交流學習。

「知識群體」的內容將不斷擴大和日臻完善，讓員工能夠運用所學知識，實現我們的企業目標。在未來數月，我們將可使用流動通訊設備，如智能手機和平板電腦登入知識管理網站，而提供改善用途的協作工具亦會相繼推出。

To provide quality engineering solutions to satisfy our customers' needs, we strongly believe that it is our mission to "develop a competent workforce" and "keep pace with technology development and process improvement for service enhancement".

EMSD has been keeping valuable knowledge assets on the intranet. Recently, with an aim to cultivate and strengthen EMSD's learning and sharing culture, we started to revamp the Knowledge Management Portal and set up Knowledge Communities for systematic retaining and succession of our professional and technical knowledge and skills. Armed with new knowledge initiatives, EMSD staff is now able to look up the knowledge documents easier and to learn by sharing in a more effective manner.

The Knowledge Communities will continue to expand and improve to enable staff to apply the knowledge to achieve the corporate goal. In coming months, use of mobile devices such as smart-phone and tablet computers to access the Knowledge Management Portal and collaboration tools would be introduced to further improve it.



# 機場助航燈系統獲得PAS 55認證 提升飛行安全

## PAS 55 Certified Airfield Ground Lighting System Ever Improves Flight Safety



我們與機管局共同努力，獲取 PAS 55 認證，鞏固了我們的夥伴合作關係。機場管理局工程及維修總經理梁永基先生（右）和機電工程署署理助理署長/1魯建洪先生（左）接受香港品質保證局主席盧偉國博士（中）頒發的證書。

Our joint effort with AA to achieve PAS 55 certification strengthens our partnership. Mr. Ricky Leung, General Manager, Technical Services of Airport Authority (right) and Mr. LO Kin-hung, Acting Assistant Director/1 of EMSD (left) receive the certificates from Dr. Hon LO Wai-ki, BBS, MH, JP, Chairman of Hong Kong Quality Assurance Agency (middle).

### 機

場助航燈系統對飛行安全和機場運作至關重要。香港機場管理局（機管局）及機電工程署經過10個月的籌備，成功於2014年6月為機場助航燈系統取得 PAS 55 資產管理系統認證，不但加強了系統的可靠性，而且提升了飛行安全和維修效率。

這是我們首次與客戶一起取得的 PAS 55 聯合認證；而香港國際機場亦是第一個獲頒發該項資產管理系統證書的亞洲區機場。

自2013年年中開始，我們與機管局緊密合作，共同制訂機場助航燈的資產管理系統和準備認證工作。我們與機管局的管理層及前線員工，一同參與團隊培訓班和簡報會，編制資產管理手冊，進行深入的風險評估及制定危機管理程序。

整個認證過程不單牢固了我們與客戶的夥伴合作關係，更實現我們為遊客和廣大市民提供優質、可靠服務的共同目標。

The Airfield Ground Lighting (AGL) System is critical to flight safety and the airport operation. To ever improve the System's reliability to enhance safety and maintenance efficiency, Airport Authority (AA) and EMSD successfully received the PAS 55 Asset Management System Certification for the AGL System after ten-month preparation work in June 2014.

This is the first joint PAS 55 Certificate we achieve together with client. Also, Hong Kong International Airport is the first Asian airport to be awarded with this asset management certificate on AGL system.

Ever since we started preparation for the certification in mid-2013, we worked closely with AA to develop the asset management system. We attended workshops and awareness briefings with AA's management and frontline staff, prepared asset management guidelines, conducted in-depth risk assessment and developed crisis management procedures.

The whole certification process not simply strengthens our working partnership with the client, but also helps achieve our common goals of providing excellent and reliable services to our visitors and general public.

## ICEE 國際會議分享經驗

### Sharing Knowledge at ICEE Conference



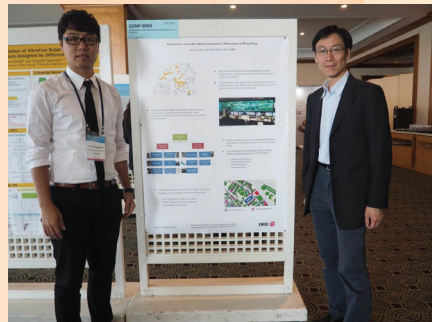
### 機

電工程署全力支持業界活動，並深信透過參與，將更有助我們的工作人員與業界翹楚分享知識、經驗、創意思維，以及了解最先進的科學新知和創新產品。

今年6月，我們負責交通燈維修管理的代表團隊，到南韓濟州島出席國際電機工程會議2014 (ICEE 2014)。在會議期間，代表團展示並介紹了香港交通燈系統及其保養的情況，他們更藉此機會參觀南韓京畿道高陽市及安養市的交通控制中心，交換心得。

今次代表團由高級工程師/運輸、保安及中央工程組3李子傑先生帶領，他指出：「今次旅程成果豐碩！我們對南韓的交通燈保養情況，以及如何應用智能交通系統有更深入的认识和了解。」

雖然我們有不同的維修保養基準，但是次的技術交流，對我們安裝交通燈和維修保養，尤其在交通訊號維修服務取得 ISO 55001 認證上都大有裨益。該認證有助優化及提升設備效益和減少訊號故障對市民構成的影響。



高級工程師/運輸、保安及中央工程組3李子傑先生（右）帶領團隊出席南韓的ICEE 2014，並分享我們在交通訊號系統方面的工作。

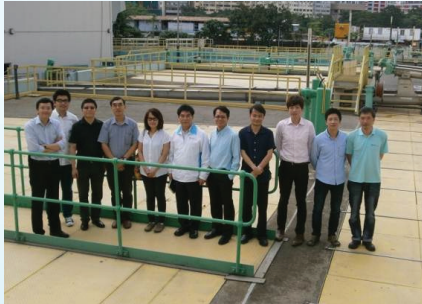
Our team, led by Mr. Lee Che-kit, Senior Engineer/TSCS3 (right) shared our work on Traffic Signal System at the ICEE 2014 in South Korea.





# 污水處理設施獲發 ISO 55001 認證

## ISO 55001 Certification for Sewage Treatment Facilities



我們派駐渠務署的同事全力支持該部門提供世界級的污水處理和雨水排放服務。圖為渠務署和我們派駐的工作人員與認證人員，在土瓜灣基本污水處理廠的合照。

Our staff seconded to DSD are dedicated to supporting the department to provide world-class wastewater treatment and storm water drainage services. Pictured are DSD and our seconded staff with certification auditor at To Kwa Wan Preliminary Treatment Works.

**我**們派駐渠務署的機電工程科同事，一直致力提供世界級的污水處理和雨水排放服務。為了更有效地運用資源從而適當地管理相關設施，他們以屯門河傍街及紅磡灣兩所污水泵房作先導計劃，率先推出資產管理系統，並於2013年11月獲得PAS 55認證。

一套新的資產管理標準 — ISO 55001 在2014年1月推出。這套新標準建基於PAS 55，強調與各持份者的溝通，讓

渠務署以具經濟效益和合乎環保的方式改善渠務服務的使命得到充分展現。因此，在2014年2月，我們派駐到渠務署的同事開始將 ISO 55001 資產管理標準推展到七所不同類型的污水處理廠以及上述先導計劃中的兩所污水泵房。在此過程中，他們訂定了一套相關的維修策略和目標，通過消除或盡可能降低風險，以提高各重要機電設備的可靠性及使用率，從而達至成本效益。

經過各方面的努力，渠務署機電工程科終於在今年5月28日成功獲得ISO 55001認證，是首批獲得該認證的香港政府部門之一。而這次認證亦為客戶部門的全面資產管理奠定基礎。



於深井污水處理廠進行ISO 55001認證審核。

ISO 55001 certification audit at Sham Tseng Sewage Treatment Works.

Our E&M colleagues working in Drainage Services Department (DSD) are committed to providing world-class wastewater treatment and storm water drainage services. To manage the facilities more effectively with the best use of resources, they first launched the Asset Management System (AMS) in Ho Pong Street and Hung Hom Bay sewage pumping stations as pilot projects, which obtained the PAS 55 certification in November 2013.

In January 2014, a new asset management standard, ISO 55001, was introduced. On top of the PAS 55 requirements, the new standard emphasised interaction with stakeholders, and put in practice the DSD's mission to improve drainage services in a cost-effective and environmentally responsible manner. Hence in February 2014, our staff seconded to DSD began to apply the ISO 55001 standard to the AMS of seven different sewage treatment works and the two sewage pumping stations in the pilot projects as mentioned. During the process, they established a set of maintenance strategies and objectives to enhance reliability and utilisation of critical E&M equipment in a cost effective manner by eliminating or reducing the risks.

With tremendous effort of all parties concerned, they received the ISO 55001 certification on 28 May 2014. This is one of the first ISO 55001 certificates among Hong Kong government departments. The certification is also paving the way for extending the AMS in our client department for total asset management in the next stage.



**E**MSD is an active supporter of industry events and we strongly believe that our participation will benefit our staff through the exposure to the knowledge, experience and creative thinking of fellow industry practitioners as well as the most up-to-date scientific discoveries and innovative products.

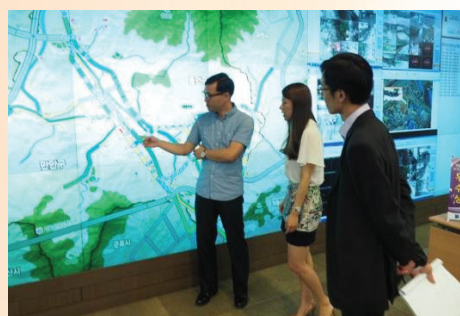
In June, we sent a team responsible for the maintenance management of traffic signal systems to the International Conference on Electrical Engineering 2014 (ICEE 2014), which was held in Jeju, South Korea. They took an active part in the conference, sharing with other delegates an overview of the traffic signal systems in Hong Kong as well as their maintenance. During their stay, they also visited the Traffic Control Centres in Goyang City and Anyang City.

Team leader Mr Lee Che-kit, Senior Engineer/Transport, Security and Central Services 3 (TSCS3) noted, "It is a very fruitful trip. We have a better

understanding of how South Korea maintains traffic lights and applies intelligent transport systems."

Although we have a different benchmark for maintenance practices, our Korea trip has provided good reference for our own

installation and maintenance of traffic signal systems, for which we have received ISO 55001 certification. The certification helps optimise traffic lights in order to enhance equipment availability and minimise disruption to the public.



我們到京畿道安養市（左）和高陽市的交通控制中心（右）訪問，並深入了解智能交通系統的應用情況，以供我們未來交通系統參考。

Our visits to the Traffic Control Centre in Anyang City (left) and the Traffic Control Centre in Goyang City (right) let us have a good understanding of their intelligent transport system for our future planning reference.





# 持續環保新典範 Taking the Lead in Environmental Sustainability



參觀香港科學園（左）和環球貿易廣場（右）對我們如何有效推行ISO 50001認證，極具參考價值。

Our visits to Hong Kong Science Park (left) and ICC (right) give us valuable insights on how to implement ISO 50001 effectively.

**機**電工程署對推動能源效益及節能減碳一直不遺餘力。我們率先在九龍灣總部大樓建立 ISO 50001 這套新的能源管理系統，為環境的可持續發展發揮積極作用。

在六月和七月，我們參觀了香港科學園和環球貿易廣場，向他們深入了解取得 ISO 50001 能源管理系統認證的過程和心得。兩者均是本港首批獲得此項認證的機構。

我們期望透過採納能源管理新標準，深入分析現時在使用可應用能源方面遇到的問題，並透過持續改善的方法，不斷地進行能源使用和管理計劃的調整，達到可持續發展的效果。

總部大樓計劃於今年底前進行 ISO 50001 認證，我們希望日後能將能源管理的經驗，與客戶和廣大市民分享，共建美好環境。

As the organisation promoting energy efficiency and carbon reduction in Hong Kong, EMSD has adopted a proactive role in environmental sustainability by implementing ISO 50001, the new energy management system, at our Kowloon Bay Headquarters Building.

In June and July, we visited Hong Kong Science Park and International Commerce Centre (ICC) respectively to learn more about the certification process and their success tips, the two being the first local organisations to be ISO 50001-certified.

Application of this international standard will impact sustainable development as we need to analyse the problems we are facing in using the available energy sources and make continued improvement in our energy use and management procedures.

Our headquarters building is scheduled to be certified to ISO 50001 later this year. We hope to share our energy management experience with clients and the general public in future.

## 點「點」雷達站 Whose Radars Where?

答案 Answers:

### A 橫瀾島 Waglan Island

所屬部門 Owner: 海事處 Marine Department  
用途 Use: 為香港東部水域進行船隻航行監察  
Vessel traffic monitoring for eastern sector of Hong Kong waters

### B 沙洲 Sha Chau

所屬部門 Owner: 民航處 Civil Aviation Department  
用途 Use: 探測機場進場及離場範圍內的飛機  
Aircraft surveillance within the approach and departure areas of airport

### C 啟德郵輪碼頭 Kai Tak Cruise Terminal

所屬部門 Owner: 海事處 Marine Department  
用途 Use: 為維多利亞港進行船隻航行監察  
Vessel traffic monitoring for the Victoria Harbour

### D 大欖涌 Tai Lam Chung

所屬部門 Owner: 香港天文台 Hong Kong Observatory  
用途 Use: 探測由對流風暴引起的風切變和微下擊暴流，以保障航空安全  
Detection of windshear and microburst associated with convective storms to enhance aviation safety

您的寶貴意見對我們非常重要！如大家對《機電傳聲》有任何意見或回應，請隨時聯絡我們，讓我們不斷改進。  
如果您的同事有興趣收取本通訊及加入郵寄名單，歡迎以電郵 (bssd@emsd.gov.hk) 或傳真 (傳真號碼: 2882 1574) 方式通知我們。  
如果您希望我們從郵寄名單中刪除您的名字，或更新您的資料，請透過電郵 (bssd@emsd.gov.hk) 與我們聯絡。

Your opinion is very important to our continuous improvement in VoiceLink! If you have any comments or feedback for the newsletter, please do not hesitate to let us know anytime. If your colleagues are interested in receiving our newsletter and want to subscribe it, feel free to e-mail or fax us at bssd@emsd.gov.hk or 2882 1574, and we will add them to our list. In case you wish to remove your name from our newsletter mailing list, or to update your information in the future, please e-mail to bssd@emsd.gov.hk.

## 機電傳聲

發行: 機電工程署 業務支援分部  
電話: (852) 2333 3762  
傳真: (852) 2882 1574  
網址: www.emsd.gov.hk  
電郵: bssd@emsd.gov.hk

## VoiceLink

Published by: Business Support Sub-division, Electrical and Mechanical Services Department  
Telephone: (852) 2333 3762  
Facsimile: (852) 2882 1574  
Website: www.emsd.gov.hk  
E-mail: bssd@emsd.gov.hk

機電工程署  
EMSD

